

## К ВОПРОСУ О ЯВЛЕНИИ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ

*Ж. Багана, Ю.С. Блажевич*

**В** последнее десятилетие проблема переключения кодов (далее – ПК) широко обсуждается в отечественной и зарубежной лингвистике. Этот факт объясняется возросшим интересом к проблемам языкового контакта, неотъемлемой частью которого является ПК. В связи с усилением тенденции глобализации и активной миграции народов, возникают новые языковые контакты, которые способствуют расширению сферы взаимодействия языковых кодов.

Активные исследования в данной области стали проводиться в 50-х годах XX в., и были связаны с деятельностью У. Вайнрайха и Э. Хаугена.

У. Вайнрайх заметил, что в течение всей жизни миллионы людей овладевают двумя или несколькими языковыми системами в той или иной степени и умеют пускать в ход каждую в отдельности – в зависимости от требований обстановки [1]. Э. Хауген видел в данном явлении ситуацию сосуществования двух языковых систем, для которой характерно проникновение в языковую систему лингвистического, не “ассимилированного” элемента из чужого языка [2]. С тех пор этот термин интерпретируется по-разному в зависимости от того, на чем делается акцент исследователя. Так, например, Й. Бехерт понимает под ПК переход говорящего с одного языка на другой в рамках одного высказывания [3], а Д. Кристал – переключение с одного языка на другой в процессе коммуникации билингов, которые нерегулярно пользуются вторым языком, или хорошо его не знают [4].

В настоящий момент происходит интенсивный процесс осмысления собранных эмпирических данных и предпринимаются попытки построения единой теории.

Важным положением в изучении ПК стало противопоставление ПК на границе предложений и внутри предложений (“интерсентенциальное” – intersentential и “внутрисентенциальное” – intrasentential ПК). Это противопоставление существенно для всех теорий, рассматривающих ПК, но трактуется оно весьма различно. Так, К. Майерс-Скоттон, рассматривая “внутрисентенциальное” ПК отдельно, тем не менее объединяет оба вида ПК, считая их внутренне единым явлением. П. Мэйскен, напротив, противопоставляет оба явления и называет ПК внутри предложения смешением кодов (code mixing), хотя и подчеркивает, что между ПК “интерсентенциальными” и некоторыми видами смешения кодов нет принципиальной разницы [5].

Еще одним моментом, существенным для понимания сущности разных типов ПК, является выдвинутое К. Майерс-Скоттон противопоставление *маркированного* и *немаркированного выбора* при ПК: “немаркированное переключение кодов имеет место тогда, когда говорящий следует установившимся в языковом сообществе правилам речевого поведения и переключается в соответствии с ожиданиями слушающего; маркированное переключение имеет место в том случае, когда говорящий... сознательно производит переключение таким образом, что это замечается собеседником как отклонение” [6].

Похожего мнения придерживается О.Т. Йокояма: “ПК – это выбор между синонимичными альтернативами, определенной дискурсивной ситуацией, т.е. условиями, при которых происходит общение, отношениями между коммуникантами и самой их личностью, социальной, когнитивной и психологической. Выбор этот далеко не всегда осознается говорящим, что отнюдь не

---

**Багана Жером** – доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка Белгородского государственного университета, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: baghana@bsu.edu.ru, baghana@yandex.ru, т. 8(4722)301328;

**Блажевич Юлия Сергеевна** – аспирант той же кафедры, e-mail: blazhevich@bsu.edu.ru, т. 8(4722)301193.

---

**Baghana Jerome** – doctor of philology, professor of the French Language Department in the Belgorod State University, 85PobedaStreet,Belgorod.308015.e-mail:baghana@bsu.edu.ru, baghana@yandex.ru, ph. +7(4722)301328;

**Blazhevich Yuliya** – post-graduate student of the same Department e-mail: blazhevich@bsu.edu.ru, ph. +7(4722)301193.

исключает системность в процессе выбора, т.е. в процессе переключения с одного кода на другой” [7].

И, наконец, К. Майерс-Скоттон ввела важное противопоставление языков, участвующих во “внутриречевом” ПК: *матричный язык* (matrix language, ML) vs *включенный язык* (embedded language, EL). Тем самым для *всех* случаев ПК внутри предложения постулируется основной язык, язык грамматической рамки предложения, язык, к которому относится, как правило, большая часть лексики и грамматические морфемы, и язык, “из которого делаются вставки” [8]. Напротив, П. Мэйскен выделяет внутри “внутриречевом” ПК два принципиально разных явления: ‘включение’ (insertion) материала (лексических единиц или целых составляющих) из одного языка в структуру другого языка и *альтернацию* (alternation) между структурами из языков. Отсюда следует, что между взглядами К. Майерс-Скоттон и П. Мэйскена существуют не только терминологические, но и достаточно глубокие сущностные противоречия: речь идет о разном представлении характера протекания процессов порождения речи при ПК [9].

Необходимо отметить, что в современных исследованиях сложились три основных традиции в изучении проблемы ПК.

К *первой* относят исследователей, которые изучают в основном “внутриречевое” ПК. В таком ключе проводят свои исследования некоторые представители теоретической лингвистики и психолингвистики. Как считает N. Kamwangamalu, представители теоретической лингвистики в основном рассматривают грамматические аспекты ПК (Pfaff 1976, 1979; Poplack 1980, 1981; Pandharipande 1981, 1990; Bentahila & Davies 1983; Woolford 1983; Berk-Seligson 1986) [10]. Психолингвистов интересует, каким образом порождаются предложения с ПК (Sridhar & Sridhar 1980), есть ли разница между тем, как строит предложение одноязычный и двуязычный говорящий (Timm 1975, Lipski 1978; Grosjean 1982, 1985, 1997, 2001) и количеством грамматических систем, которые включены в предложение с переключением кодов (Sridhar & Sridhar 1980) [11].

Ко *второму* “течению” можно отнести ученых, которые следуют социолингвистической традиции. Их не столько интересует разница между “внутриречевым” и

“интерсентенциальным” ПК, сколько выяснение причины существования среди двуязычных такого явления, как ПК в целом (Gumperz 1971, 1982; Blom & Gumperz 1972; McClure & Wentz 1975; Jacobson 1977; McClure 1981; Myers-Scotton 1990) [12].

К *третьей* группе принадлежат лингвисты, которые проводят исследования ПК в рамках коммуникативно-прагматического подхода (Auer 1984, 1998; Sebba & Wootton 1998; Li Wei 1998; Alfonzetti 1998; Moye 1998). Как считает П. Ангермейер, представители этого течения ставят перед собой цель изучить структуру коммуникативного акта, в котором присутствует явление переключения кодов, и выяснить, какова роль переключения кодов в установлении порядка реплик коммуникантов, в тематическом построении коммуникативного акта, в завязывании и продолжении разговора на определенную тему, в переключении с одной темы на другую и т.д. [12].

А.П. Проценко полагает, что в основе всех современных исследований лежат три основных комплекса факторов переключения кодов, которые соответственно делят исследования на три направления:

- 1) внешние, экстралингвистические (‘on the spot’) или социолингвистические;
- 2) внутренние, психолингвистические (‘in the head’)
- 3) собственно лингвистические (‘out of mouth’).

В рамках социолингвистической парадигмы исследователь рассматривает влияние политических, демографических факторов, этнической принадлежности, территориальной общности и других факторов на особенности переключения кодов (Kamwangamalu, Silva-Corvalan, Gumperz, Genishi). С точки зрения психолингвистики ученые пытаются определить психолингвистические мотивации переключения кодов (Kolers, Sridhar, Sridhar, C. Myers-Scotton, Lipski и др.) Данная область считается наименее изученной из-за отсутствия в настоящий момент готовой методики, помогающей выявить психолингвистические мотивации переключения кодов. Гораздо более исследованы сознательные факторы перехода с языка на язык, которые составляют сферу прагматики. В этом случае ПК рассматривается как “сознательный процесс намеренного перехода на другой язык с определенной коммуникативной целью”. В собственно лингвистических исследованиях основным

вопросом является, подчиняется ли процесс переключения кодов определенным правилам, и если да, то насколько они универсальны и обязательны [13].

В заключение необходимо отметить, что проблема ПК находится в фокусе влияния разных исследовательских направлений и связана с рядом вопросов: какие причины лежат в основе ПК, каковы его функции, социальные и языковые параметры, какова степень его воздействия на контактирующие языки. В этой связи данная проблема не теряет своей актуальности и представляет обширное поле деятельности для лингвистов и представителей смежных наук.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6. М., 1972. С. 25–60.
2. См.: Небайкина А.В. Заимствование и переключение кода как пути реализации языкового контакта в текстах газеты "Der Kolonist" 1917–1918 гг.: Дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 1993. 178 с.
3. Bechert Joh., Wildgen W. Einführung in die Sprachkontaktforschung. Darmstadt: Wiss. Buchges., 1991. 6. 178 p.
4. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 480 p. P. 11.
5. См.: Русаков А.Ю. Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе): Дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2003. 95 с.
6. Myers-Scotton C. Social Motivations for Codeswitching: evidence from Africa. Oxford, 1993. P. 484.
7. Йокояма О.Т. Когнитивный статус гендерных различий в языке и их прагматическое моделирование. [Электронный ресурс] // Известия Уральского государственного университета. 2003. № 25. Режим доступа: [http://proceedings.usu.ru/?base=mag/0025\(03\\_13-2003\)&xsl=showArticle.xslt&id=a02&doc=../content.jsp](http://proceedings.usu.ru/?base=mag/0025(03_13-2003)&xsl=showArticle.xslt&id=a02&doc=../content.jsp).
8. См.: Головкин Е.В. Переключение кодов или новый код? // Европейский университет в Санкт-Петербурге. Тр. фак-та этнологии. Вып. 1. СПб., 2001. С. 298–316.
9. См.: Багана Ж., Хатилина Е.В. Контактная лингвистика. Белгород: Изд-во БелГУ, 2007. 140 с. С. 107.
10. Kamwangamalu N.M. The State of Codeswitching Research at the Dawn of the New Millennium: Focus on the Global Context // Southern African Journal of Linguistics. 1999. № 17. P. 256–277.
11. Ogechi N.O. Trilingual Codeswitching in Kenya – Evidence from Ekegusii, Kiswahili, English and Sheng. [Электронный ресурс] / N.O. Ogechi: Dissertation zur Erlangung der Würde des Doktors der Philosophie der Universität Hamburg. 2002. Режим доступа: [http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?idn=977955974&dok\\_var=d1&dok\\_ext=pdf&filename=97795974.pdf](http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?idn=977955974&dok_var=d1&dok_ext=pdf&filename=97795974.pdf). P. 8.
12. Angermeyer P.S. Multilingual Discourse in the Family; an Analysis of Conversations in a German-French-English-speaking Family in Canada. Arbeitspapier Nr. 33 (Neue Folge). Köln: Institut für Sprachwissenschaft, Universität zu Köln, 1999. 83 s.
13. Проценко А.П. Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике (краткий обзор литературы за последние десятилетия) // Вестник ВГУ. Сер. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". 2004. № 1. С. 123–127.

8 декабря 2010 г.

ББК Ш 143.24-32

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИММЕТРИЧНАЯ ЭНАНТИОСЕМИЯ С КОНВЕРСИВНОЙ ПРОТИВОПОЛОЖНОСТЬЮ ЗНАЧЕНИЙ (на примере немецкого глагола *borgen*)

Г.Н. Острикова

Явление энантиосемии, при котором в одной звуковой или графической форме сосуществуют два противоположных значения, прослеживается на всех языковых уровнях и подтверждает тезис об относительности единства содержания

и формы. При выявлении энантиосемии на конкретном лексическом материале перед исследователем возникает необходимость компонентного анализа значений слов. Сложность понятия энантиосемии, которое рассматривается в данной работе как явление,

Острикова Галина Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник кафедры 2-го иностранного языка Педагогического института Южного федерального университета, 344082, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 33, e-mail: [kafedra2inya@mail.ru](mailto:kafedra2inya@mail.ru), т.: 8(863)2408209.

Ostrikova Galina – Ph.D. in philology, senior lecturer of the Second Language Department in the Teachers' Training Institute of Southern Federal University, 33 Bolshaya Sadovaya Street, Rostov-on-Don, 344082, e-mail: [kafedra2inya@mail.ru](mailto:kafedra2inya@mail.ru), ph. +7(863)2408209.